**Vyhodnotenie medzirezortného pripomienkového konania**

Návrh na uzavretie Dohody o partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Singapurskou republikou na strane druhej

|  |  |
| --- | --- |
| Spôsob pripomienkového konania |  |
| Počet vznesených pripomienok, z toho zásadných | 5 /1 |
| Počet vyhodnotených pripomienok | 5 |
|  |  |
| Počet akceptovaných pripomienok, z toho zásadných | 2 /0 |
| Počet čiastočne akceptovaných pripomienok, z toho zásadných | 1 /0 |
| Počet neakceptovaných pripomienok, z toho zásadných | 2 /1 |
|  |  |
| Rozporové konanie (s kým, kedy, s akým výsledkom) |  |
| Počet odstránených pripomienok |  |
| Počet neodstránených pripomienok |  |

Sumarizácia vznesených pripomienok podľa subjektov

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Č.** | **Subjekt** | **Pripomienky do termínu** | **Pripomienky po termíne** | **Nemali pripomienky** | **Vôbec nezaslali** |
| 1. | Konferencia biskupov Slovenska | 1 (0o,1z) | 0 (0o,0z) |  |  |
| 2. | Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky | 1 (1o,0z) | 0 (0o,0z) |  |  |
| 3. | Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky | 2 (2o,0z) | 0 (0o,0z) |  |  |
| 4. | Národná banka Slovenska | 1 (1o,0z) | 0 (0o,0z) |  |  |
| 5. | Národný bezpečnostný úrad | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 6. | Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 7. | Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 8. | Ministerstvo dopravy a výstavby Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 9. | Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 10. | Generálna prokuratúra Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 11. | Ministerstvo financií Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 12. | Protimonopolný úrad Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 13. | Ministerstvo obrany Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 14. | Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky (Úrad vlády Slovenskej republiky, odbor legislatívy ostatných ústredných orgánov štátnej správy) | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 15. | Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 16. | Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 17. | Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 18. | Asociácia zamestnávatelských zväzov a združení Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 19. | Štatistický úrad Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 20. | Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 21. | Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 22. | Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) | x |  |
| 23. | Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 24. | Úrad vlády Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 25. | Úrad pre verejné obstarávanie | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 26. | Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 27. | Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 28. | Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 29. | Najvyšší súd Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 30. | Národná rada Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 31. | Kancelária Ústavného súdu Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 32. | Odbor aproximácie práva sekcie vládnej legislatívy Úradu vlády SR | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 33. | Slovenská poľnohospodárska a potravinárska komora | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 34. | Združenie miest a obcí Slovenska | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 35. | Splnomocnenec vlády Slovenskej republiky pre rómske komunity | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 36. | Konfederácia odborových zväzov Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 37. | Republiková únia zamestnávateľov | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 38. | Úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 39. | Asociácia priemyselných zväzov | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 40. | Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
| 41. | Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky | 0 (0o,0z) | 0 (0o,0z) |  | x |
|  | Spolu | 5 (4o,1z) | 0 (0o,0z) |  |  |

Vyhodnotenie vecných pripomienok je uvedené v tabuľkovej časti.

|  |  |
| --- | --- |
| Vysvetlivky k použitým skratkám v tabuľke: | |
| O – obyčajná | A – akceptovaná |
| Z – zásadná | N – neakceptovaná |
|  | ČA – čiastočne akceptovaná |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Subjekt** | **Pripomienka** | **Typ** | **Vyh.** | **Spôsob vyhodnotenia** |
| **KBS** | K vlastnému materiálu: Na strane 44 v článku 35 ods. 1 Zamestnanosť a sociálne veci navrhujeme pojem „rodovú rovnosť“ nahradiť pojmom „rovnosť žien a mužov“. Odôvodnenie: Žiadame odstrániť terminologickú chybu, ktorá vznikla nesprávnym prekladom pojmu: „gender equality“ do slovenského jazyka a zosúladiť text s terminológiou Ústavy SR, primárneho práva EÚ, medzinárodných ľudskoprávnych dokumentov, ktorými je SR viazaná a s kodifikovanou podobou Slovenského jazyka. V slovenskej verzii Dohody o partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Singapurskou republikou na strane druhej žiadame zameniť pojem „rodovú rovnosť“ za pojem „rovnosť žien a mužov“, prípadne rovnosť pohlaví. Uvedenú požiadavku na korekciu žiadame zároveň zaslať Sekretariátu Rady EÚ s odôvodnením potreby zosúladenia slovenských textov s terminológiou primárneho práva EÚ, medzinárodných zmlúv, ktorými je SR viazaná, Ústavou SR a kodifikovanou podobou slovenského jazyka. Alternatívne žiadame iniciovať proces vykonania úpravy prekladu formou korigenda po nadobudnutí platnosti Dohody. V tejto súvislosti poukazujeme na skutočnosť a odkazujeme na postup, ktorý i) uplatnila prezidentka SR odoslaním listu Rade Európy, a v ktorom informuje o tom, že SR sa nemôže stať zmluvnou stranou Istanbulského dohovoru obsahujúceho rodovú terminológiu, k tomu pozri napríklad https://www.teraz.sk/najnovsie/brief-prezidentka-informovala-radu-eur/450438-clanok.html (zobrazené 12.4.2021) ; a ii) tiež Národná rada Slovenskej republiky (viacnásobným hlasovaním odmietla rodovú ideológiu v rámci postupu Slovenskej republiky, ktorý bol uplatnený v prípade riešenia otázky ratifikácie tzv. „Istanbulského dohovoru“, ktorý je aj na úrovni EÚ považovaný za kontroverznú medzinárodnú dohodu, pri ktorej možno očakávať principiálny nesúhlas zo strany členských štátov. Pojem „rodová rovnosť“ je v rozpore s a) Ústavou Slovenskej republiky a záväznými ľudskoprávnymi dokumentami, ktorými je SR viazaná, b) s primárnym právom EÚ a c) s kodifikovanou podobou Slovenského jazyka. Ústava Slovenskej republiky ani žiadny záväzný základný ľudskoprávny dokument , ktorým je SR viazaná nepozná pojem „gender“, ale používa pojmy muži a ženy, ako kategórie pohlavia. Ad a) Ústava Slovenskej republiky používa pojem „rod“ ako aj pojem „pohlavie“, pričom pojem „rod“ nijako neodkazuje na kategóriu „žien a mužov“, keďže žena a muž sú kategórie pohlavia. Ústava SR používa pojem „rod“ v jeho obvyklom lingvistickom význame, ako je uvedené v Slovníku slovenského jazyka, teda s odkazom na predkov a potomkov, na líniu rodu. Ad b) Zmluva o EÚ a Zmluva o fungovaní EÚ ako pramene primárneho práva, v kvalite medzinárodnej zmluvy, poznajú pojem pohlavie, v anglickom znení „sex“ a pojem „rovnosť medzi ženami a mužmi„ - equality between women and men. Terminológia Dohody preto terminologicky odporuje primárnemu právu EÚ. V rámci EÚ neexistuje konsenzus, aby sa používal, prípadne zavádzal do právnej úpravy nový pojem gender, alebo aby sa vytváral dvojitý obsah pre pojem „rod“. Ak sa niektoré štáty v medzinárodnom priestore hlásia k zavedeniu nového sociálneho konštruktu „gender“, nevzniká z toho žiadna povinnosť ďalším štátom, aby predmetnú prax iných štátov akceptovali. Ad c) Pojem „ROD“ (in. Krátky slovník slovenského jazyka z r. 2003 – kodifikačná príručka.; http://slovniky.korpus.sk/) Rod: rod -u m. 1. rad, spoločenstvo potomkov pochádzajúcich z jedných prarodičov, pokolenie: starý r., šľachtický r. 2. odb. zákl. jednotka v prvotnom polit.-ekon. systéme 3. zool., bot. systematická jednotka zahŕňajúca najbližšie príbuzné druhy živočíchov al. rastlín 4. pôvod (význ. 2): bola zemianskeho r-u; je r-om Slovák 5. narodenie, zrod: je nadaný od r-u 6. lingv.: (gram.) r. gram. kategória vyjadrujúca príslušnosť podst. m. do jednej z troch zákl. skupín: mužský, ženský, stredný r.; slovesný r. gram. kategória vyjadrujúca vzťah slovesného deja k jeho východisku a k podmetu; rodový príd. k 1 – 3, 6: r-é tradície, r-é zriadenie; r-é znaky; r-é prípony (Krátky slovník slovenského jazyka z r. 2003 – kodifikačná príručka.; http://slovniky.korpus.sk/). Pojem „POHLAVIE“ Krátky slovník slovenského jazyka z r. 2003 – kodifikačná príručka.; http://slovniky.korpus.sk/) pohlavie -ia s. 1. súbor znakov odlišujúcich ženské (samičie) jedince od mužských (samčích): novorodenec mužského p-ia 2. súhrn ženských al. mužských jedincov: počtom prevládlo ženské p.; hovor.: nežné p. ženy; silné p. muži 3. (vonkajšie) pohlavné ústrojenstvo; pohlavný príd.: p-á výchova, p-é orgány; p. styk súlož; pohlavne prísl.: p. dospelý; pohlavnosť -i ž. fyz. vzťahy medzi pohlaviami, pohlavný život; pohlavný pud, sexuálnosť, sexualita. Podľa § 3 zákona č. 400/2015 Z. z. o tvorbe právnych predpisov sa pri tvorbe právneho predpisu používa štátny jazyk v kodifikovanej podobe, najmä z hľadiska jazykovej, štylistickej a významovej správnosti. S prihliadnutím na už uvedené, v Slovenskej republike neexistuje žiadny konsenzus, aby sa používal, prípadne zavádzal do právneho poriadku nový pojem „gender“, alebo aby sa vytváral dvojitý obsah pre pojem „rod“. Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR by malo žiadať dodržiavanie právnej terminológie, ktorá je obsiahnutá v zakladajúcich zmluvách EÚ, teda v Zmluve o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Charte základných práv EÚ. Všetky tieto dokumenty obsahujú výlučne pojem "sex" (pohlavie) a pojem "equality between women and men" (rovnosť medzi ženami a mužmi) a nepoznajú pojem "gender". "Gender" je zaužívaná hantýrka, ktorá nemá žiadnu oporu v právne záväzných medzinárodných zmluvách, ktorými sú zakladajúce zmluvy EÚ. Pokiaľ ide o normy sekundárneho práva, tieto nejednotne, v rôznych jazykoch, používajú niekedy pojem rovnosť medzi ženami a mužmi a niekedy genderovú rovnosť (alebo aj "rodovú rovnosť"). Pokiaľ však ide o právne záväznú terminológiu, tak jediná správna je tá, ktorá je zakotvená v právnom predpise najvyššej právnej sily a tou sú zakladajúce zmluvy EÚ (ZEÚ, ZFEÚ) a k nim pripojená Charta základných práv EÚ. Preto je potrebné terminológiu Dohody dostať terminologicky do súladu so zakladajúcimi zmluvami EÚ. Slovenská republika uznáva a presadzuje rovnosť medzi mužmi a ženami, ako kategórie pohlavia v súlade s Ústavou Slovenskej republiky, s primárnym právom EÚ a so záväznými zmluvami medzinárodného práva. Tzv. rodová terminológia oddeľuje pojem „rod“ od biologického pohlavia, čím zasahuje do otázok týkajúcich sa národnej identity SR, o ktorých neexistuje všeobecná zhoda v SR ani na úrovni členských štátov EÚ. V súlade s vyššie uvedeným Konferencia biskupov Slovenska v medzirezortnom pripomienkovom konaní navrhla, aby SR v riadnom predbežnom stanovisku k návrhu rozhodnutia Rady, ktorým sa členské štáty splnomocňujú, aby v záujme Európskej únie ratifikovali Dohovor Medzinárodnej organizácie práce o násilí a obťažovaní z roku 2019 (č. 190) vyjadrila nesúhlas s návrhom ako celkom a vzniesla všeobecnú výhradu (General Reserve) k návrhu ako celku, t. j. aby SR vyjadrila nesúhlas s prijatím rozhodnutia a s ratifikáciou dohovoru, nakoľko predmetný dohovor obsahuje rovnakú rodovú terminológiu ako Istanbulský dohovor. (K tomu pozri: https://www.slov-lex.sk/legislativne-procesy?p\_p\_id=processDetail\_WAR\_portletsel&p\_p\_lifecycle=0&p\_p\_col\_id=column-2&p\_p\_col\_count=1&\_processDetail\_WAR\_portletsel\_cisloLP=LPEU%2F2020%2F17&\_processDetail\_WAR\_portletsel\_action=pplpZobrazPripomienky) . Rovnako bola ako nesprávna rodová terminológia odmietnutá aj v Riadnom predbežnom stanovisko k materiálu: LPEU/2020/661 COM(2020)682 Návrh SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY o primeraných minimálnych mzdách v Európskej únii; link: https://www.slov-lex.sk/legislativne-procesy?p\_p\_id=processDetail\_WAR\_portletsel&p\_p\_lifecycle=0&p\_p\_state=normal&p\_p\_mode=view&p\_p\_col\_id=column-2&p\_p\_col\_count=1&\_processDetail\_WAR\_portletsel\_cisloLP=LPEU%2F2020%2F661&\_processDetail\_WAR\_portletsel\_action=files. | Z | N | Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument v znení, ktoré už bolo formálne podpísané všetkými členskými štátmi. V tomto zmysle nie je možné text dohody jednostranne meniť. Prípadná úprava prekladu však môže byť vykonaná formou korigenda, o ktorého iniciovanie môže KBS požiadať gestora zmluvy. |
| **MKSR** | V písmene a) bode i) poznámky pod čiarou 1 k článku 16 dohody žiadame v záujme terminologickej presnosti za slovom „autorské“ nahradiť slovo „práva“ slovom „právo“. | O | N | Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument v znení, ktoré už bolo formálne podpísané všetkými členskými štátmi. V tomto zmysle nie je možné text dohody jednostranne meniť. Prípadná úprava prekladu však môže byť vykonaná formou korigenda, o ktorého iniciovanie môže MK SR požiadať gestora zmluvy. |
| **MSSR** | K doložke vybraných vplyvov: V bode 13 odporúčame nahradiť slová „bodom 6.1” slovami „bodom 7.1”, keďže sa jedná o tento bod jednotnej metodiky. | O | A | Pripomienka bola akceptovaná. |
| **MSSR** | K predkladacej správe: Odporúčame predkladateľovi uviesť informáciu , že návrh Dohody nie je potrebné predložiť na vnútrokomunitárne pripomienkové konanie. | O | A | Pripomienka bola akceptovaná. |
| **NBS** | Pripomienky k návrhu uznesenia vlády SR Text návrhu uznesenia vlády SR navrhujeme po formálnej stránke zosúladiť s platnými Legislatívnymi pravidlami vlády SR. Pripomienky k vlastnému materiálu 1. Anglické znenie návrhu dohody (v súčasnosti obsiahnuté vo vlastnom materiáli) navrhujeme uvádzať ako samostatnú prílohu materiálu a v súlade s touto pripomienkou odporúčame upraviť, resp. doplniť aj obal materiálu; Odôvodnenie: legislatívno-technické pripomienky. 2. V článku 21 ods. 1 na konci vety navrhujeme nahradiť slovné spojenie „na pranie výnosov z trestnej činnosti“ slovným spojením „na legalizáciu príjmov z trestnej činnosti“; Odôvodnenie: zosúladenie s používanou terminológiou platných právnych predpisov SR (najmä so zákonom č. 300/2005 Z. z. Trestný zákon v znení neskorších predpisov a zákonom č. 297/2008 Z.. z. o ochrane pred legalizáciou príjmov z trestnej činnosti a ochrane pred financovaním terorizmu a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov). 3. V článku 22 ods. 2 na konci vety navrhujeme nahradiť slovné spojenie „Komisie pre narkotické látky“ slovným spojením „Komisie OSN pre omamné látky“; Odôvodnenie: zosúladenie s anglickým textom návrhu dohody a zároveň s terminológiou platných mnohostranných medzinárodných zmlúv v oblasti boja proti omamným látkam a prekurzorom, ktorými je SR viazaná. 4. V článku 31 ods. 1 písm. d) navrhujeme skratku „CO2“ nahradiť skratkou (s použitím dolného indexu) „CO2“; 5. V článku 52 v poslednej vete navrhujeme nahradiť slovné spojenie „V prípade nezrovnalosti o výklad“ slovným spojením „V prípade sporu o výklad“; Odôvodnenie: zosúladenie so vžitou slovenskou terminológiou mnohostranných medzinárodných zmlúv. Pripomienky k doložke prednosti medzinárodnej zmluvy 1. V bode 3. ods. 3 navrhujeme pri každom citovanom právnom predpise vložiť slová „v znení neskorších predpisov“; Odôvodnenie: legislatívno-technické pripomienky. 2. V bode 5. ods. 1 navrhujeme pred slová „v platnom znení“ vložiť text „(Ú. v. EÚ C 202, 7.6.2016)”; Odôvodnenie: legislatívno-technické pripomienky. 3. V bode 5. ods. 1 navrhujeme nahradiť skrátené citácie príslušných právnych aktov EÚ úplnou citáciou týchto právnych aktov EÚ; Odôvodnenie: legislatívno-technické pripomienky. | O | ČA | Pripomienky k samotnému zneniu dohody nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o finálny text dohody, ktorý bol v tomto znení podpísaný všetkými členskými štátmi. Prípadná úprava prekladu však môže byť vykonaná formou korigenda, o ktorého iniciovanie môže NBS požiadať gestora zmluvy. Legislatívno-technické pripomienky k sprievodnej dokumentácii boli zapracované. |